

21

Projets particulièrement appropriés à une coopération avec les cours ordinaires

Objectif

De nombreuses écoles et enseignants s'intéressent aux sujets interculturels et l'on discute également de plus en plus du plurilinguisme des classes actuelles. C'est un point de départ idéal pour établir une coopération entre les cours de langue d'origine et les cours ordinaires et il est important que les enseignants de langue d'origine en prennent l'initiative. Les suggestions ci-après devraient également plaire aux collègues de l'enseignement ordinaire.

1. Recueil de poèmes multilingue (poèmes de onze mots, etc.)

2^e année et suiv.

Informations complémentaires : divers sites internet sur les poèmes de onze mots (en allemand : Elfchen) et les haïkus.

Ce projet a déjà été réalisé dans de nombreux établissements scolaires : les E étudient des poèmes, inventent eux-mêmes des poèmes simples, les décorent avec soin et les présentent sous forme d'une exposition ou d'un recueil.

Si l'exposition ou le recueil contient également des poèmes dans d'autres langues ou dialectes (avec, si possible, une traduction dans la langue scolaire), ce sera encore mieux ! Pour l'invention de poèmes, on peut utiliser le « plan de construction » des « poèmes de onze mots ». Il se compose de 11 mots répartis sur 5 lignes, comme suit :

| | |
|--------------------------|--|
| Bleue | Ligne 1: 1 mot par ex. une couleur, un sentiment (adjectif, éventuellement nom) |
| La mer | Ligne 2: 2 mots (nom avec article) (Qu'est-ce que c'est ? De quoi s'agit-il ?) |
| Elle scintille doucement | Ligne 3: 3 mots (brève affirmation) (Qu'est-ce que ça fait ?) |
| Je nage avec plaisir | Ligne 4: 4 mots (courte phrase avec je) (Qu'est-ce que tu fais ?) |
| Vacances | Ligne 5: 1 mot (adjectif) (le plus important en un mot) |

2. Livres illustrés multilingues

Niveau élémentaire

Ou Livres d'aventures

Niveau intermédiaire

Indications bibliographiques : Schader (2012a), pp. 188sq.

Au niveau élémentaire, les livres illustrés sont souvent conçus selon le plan suivant :

- les E lisent ou inventent une histoire ;
- ils la divisent en différents épisodes ou en images ;
- ils dessinent (seuls ou à deux) une scène et écrivent en dessous ce dont il s'agit ;
- les feuilles sont accrochées ou agrafées ensemble, sous la forme d'un livre illustré.

Ce procédé peut facilement être étendu au plurilinguisme : il suffit de laisser un espace suffisant autour des images pour que celles-ci puissent être décrites en quatre langues différentes. On obtient alors un livre illustré multilingue auquel les cours de langue d'origine peuvent largement contribuer.

Au niveau intermédiaire, on peut créer des livres d'aventures « multilingues » dans lesquels deux personnages principaux, imaginés au préalable par les E, vivent différentes aventures. Les E (seuls ou à deux) décrivent un épisode ; une fois ceux-ci réunis, cela donne un récit d'aventures complet et continu. Afin de le rendre multilingue, on donnera pour consigne de situer les épisodes individuels dans les pays d'origine des E, et de faire figurer dans chacun d'eux quelques mots de la langue locale (par ex. « bonjour », « merci », etc.).